

MARVEL
AVENGERS
AGE OF ULTRON

大电影
双语阅读

复仇者联盟 Ⅱ

奥创纪元

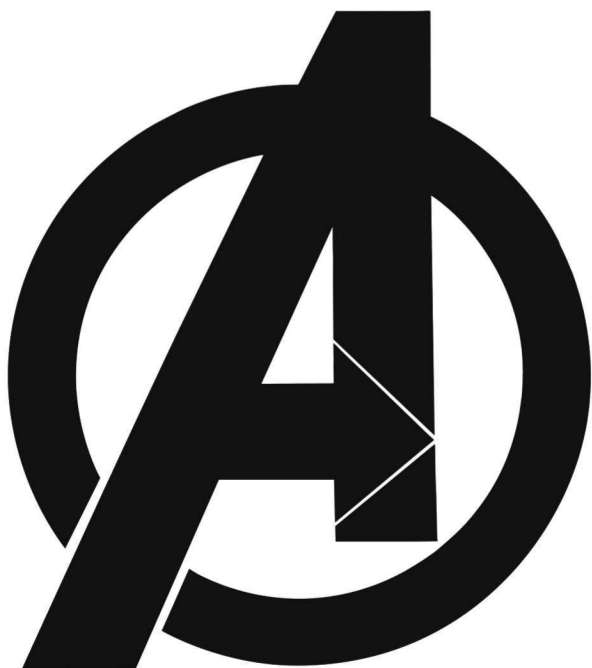
美国漫威公司 著

余洁 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

MARVEL
AVENGERS
AGE OF ULTRON



1

The twins knew something was wrong. They reached for each other and touched hands, wondering what they should do. Around them, alarms and sirens blared. They heard explosions from outside the Leviathan Chamber. Soldiers ran to take up defensive positions. Before them, the scepter stood in its housing, the blue energy from its gem crackling in the air above it.

The Avengers charged through a snowy forest toward the fortress that was their target, at the edge of the city of Sokovia. Enemy soldiers fired at them. Hawkeye located one of the soldiers' firing positions and blew it up with an explosive arrow. Thor smashed another gunner's nest with his hammer. The soldiers inside tumbled out, falling out of the tree. Hulk took on the heavy equipment, smashing a tank and looking around for another one.

Zooming overhead, Iron Man crashed hard into an invisible energy shield protecting the fortress. He swore as

双胞胎兄妹觉得有点儿不对劲，他们本能地拉住了彼此的手，想着应该做些什么。尖锐刺耳的警报声此起彼伏，利维坦实验室外面传来巨大的爆炸声。士兵们慌忙冲出去组成防御阵线。在他们面前，权杖立在特殊装置内，上面的宝石发出蓝色的能量。这股能量和周围的空气不断发生反应，发出噼噼啪啪的响声。

复仇者联盟的超级英雄们从被雪覆盖的森林中集体出击，他们的进攻目标是位于索科维亚城边缘的一处城堡。敌方士兵火力不断。鹰眼瞄准其中一个射击点，用一支载有炸药的箭将其摧毁。托尔挥起雷神之锤，砸毁了另一处敌人的火力点。藏在里面的士兵们连滚带爬地逃了出来，纷纷跌下了树。浩克则专门对付重型武器。他粉碎了一辆坦克，又接着寻找下一个目标。

在空中作战的是钢铁侠。他不慎撞上了城堡外面的一块隐形能量护盾，重心不稳，差点跌落在地。钢铁侠气得咒骂起来。

he tumbled to the ground.

“Language, Stark,” Captain America said. “Jarvis, what’s the view from upstairs?”

Jarvis was feeding information into the displays inside Iron Man’s helmet. “It appears the central building is protected by some kind of energy shield. Strucker’s use of alien technology is well beyond that of any other HYDRA base we’ve taken down.”

All the other Avengers could hear him because of their communication devices on a secure team-only wavelength.

“Loki’s scepter must be there,” Thor said. “Strucker couldn’t have mounted this defense without it. At long last . . . ”

“At long last is lasting a little long, boys,” Black Widow said.

“Yeah,” Hawkeye commented from behind a tree, where he was picking off HYDRA soldiers one after another. “I think we’re losing the element of surprise.”

Soldiers poured out of the fortress, lining its exterior walls and counterattacking. The Avengers were closer to it now. On the other side of the fortress was the city. Iron Man soared over the fortress. He couldn’t get through the energy shield protecting the main keep, but the soldiers on the walls were outside the shield. He fired repulser beams

“注意用词，斯塔克。”美队念叨着，“贾维斯，上面有什么发现？”

贾维斯正在将信息反馈到钢铁侠头盔内的显示屏上。“看起来某种能量护盾正保护着位于中心的建筑物。斯特拉克对外星科技的运用远比我们之前拿下的九头蛇基地要先进。”

所有的复仇者们都能听到贾维斯的回复，因为他们的通信设备都调到了一个加密的频道。

“洛基的权杖一定在里面，”托尔说，“否则斯特拉克不可能有这种防御。总算是让我们找到了……”

“这个‘总算’可有点久啊，各位。”黑寡妇说道。

“是啊。”鹰眼用一棵树当作掩护，一箭接一箭地射向九头蛇的士兵。他评论道，“我觉得这已经不能算是奇袭了。”

士兵们从城堡内倾巢而出，在墙外围成一圈，摆好阵型准备反攻。复仇者们此时离城堡又近了些。城堡的另一边就是闹市区。钢铁侠飞到城堡上方，但他始终无法突破保护着城堡主楼的能量护盾。而墙外的士兵已不受护盾的保护，其中几个还手持齐塔瑞武器。钢铁侠一边向他们发射冲击光炮，一边躲避着他们的还击。

森林里，其他几位复仇者一边奔向城堡，一

at them and dodged their return fire. Some of them had Chitauri weapons.

In the forest, racing toward the fortress, the rest of the Avengers fought Strucker's troops. Captain America skidded to a halt on his motorcycle and threw it at a jeep. The jeep swerved and crashed into a tree.

Inside the fortress, Baron Strucker strode through the command center, looking for the officer on duty. "Who gave the order to attack?"

The soldier nearest him stammered, "Herr Strucker, it's . . . it's the Avengers."

Another soldier, more calmly, added, "They landed in the far woods. The perimeter guard panicked."

"They have to be after the scepter," Strucker said. "Can we hold them?"

"They're the Avengers!" the first soldier said, as if he couldn't believe the question.

The Avengers, Strucker thought. *Everyone fears them.* "Deploy the rest of the tanks," he ordered a waiting officer. "Concentrate fire on the weak ones. A hit may make them close ranks." He turned to a scientist accompanying him, Dr. List. "Everything we've accomplished . . . we're on the verge of our greatest breakthrough!"

"Then let's show them what we've accomplished," Dr.

边对抗斯特拉克的军队。美国队长骑着摩托车突然刹车，将车甩向一辆吉普，使吉普失控撞上了一棵树。

城堡内，斯特拉克男爵大步穿过指挥中心，寻找着当值的军官。“是谁下令发起攻击的？”

最靠近他的士兵结结巴巴地说：“斯特拉克先生，复……复仇者来了。”

另一个冷静一些的士兵补充道：“他们在森林外围着陆，边界的守卫乱了阵脚。”

“他们一定是为权杖而来的。”斯特拉克说，“我们能挡住他们吗？”

“他们可是复仇者啊！”第一个士兵说道，他简直不敢相信竟然有人不怕复仇者。

斯特拉克暗自思忖：“看来人人都怕复仇者啊。”“剩余坦克全体出动。”他向一旁待命的军官下令道，“集中火力攻击能力较弱的复仇者，击中一个也许就会让他们抱团。”他转向陪同在侧的李斯特博士说，“我们已经万事俱备……马上就要实现最伟大的突破了！”

“那就让他们看看我们的研究成果吧。”李斯特博士慢条斯理地说，“派出双胞胎。”

“为时过早。”

“他们当初加入我们就是为了对抗复仇者。”李斯特博士提醒道。

List answered smoothly. “Send out the twins.”

“It’s too soon.”

“It’s what they signed up for,” Dr. List pointed out.

Strucker shook his head, watching the soldiers deploy out of the command center. “My men can hold them,” he said, but inside he wasn’t sure.

斯特拉克摇了摇头。他看着士兵们从指挥中心出来，做好作战准备。“我的手下能挡住他们。”他喃喃道，但是内心仍不太确定。

2

A heavy Chitauri gun fired at Iron Man. The beam missed him and destroyed part of a building in Sokovia. “Sir, the city is taking fire,” Jarvis said. “Strucker’s not going to worry about civilian casualties,” Tony said. “Send in the Iron Legion.”

The Iron Legion was a squadron of remotely operated Iron Man armored suits. They landed in different parts of Sokovia. “Please return to your homes,” one said. “We will do our best to ensure your safety during this engagement.”

In another part of the city, another Iron Legionnaire broadcast its recorded speech. “This quadrant is unsafe. Please back away. We wish to avoid collateral damage and will inform you when the current conflict is resolved. We are here to help.”

Not all the Sokovians loved the Avengers. One of them threw a bottle of acid at the Iron Legionnaire. It smashed on the legionnaire’s mask, melting partway through it.

Tony got a damage report from the legionnaire. *What*

一架齐塔瑞重机枪向钢铁侠开火，但打偏了，击中了索科维亚的一处建筑。“先生，市区遭到攻击。”贾维斯报告道。“我早就预料到，斯特拉克不会关心民众死活。”托尼生气地说，“快派出钢铁军团。”

钢铁军团是一支由钢铁侠远程控制的装甲军队。托尼的话音刚落，他们就降落在索科维亚的各个地区。“请返回您的家中。”一个钢铁士兵提醒道，“我们将在交战时尽力确保您的安全。”

在城市的另一边，另一个钢铁士兵循环播放着他的录音：“这一地区很危险，请撤离。我们希望避免间接伤害。等冲突结束后，我们会告知各位。我们是来帮助你们的。”

可并不是所有的索科维亚民众都支持复仇者们。其中一个市民竟然往一个钢铁军团的士兵脸上砸了一瓶不明酸性液体，后者的面罩都腐蚀了一部分。

托尼收到钢铁军团的损坏报告，心想：“这

ingrates, he thought. Then he had to dodge incoming fire and decided the legionnaires were on their own.

Strucker rallied his troops, knowing the Avengers would eventually breach the fortress's defenses. "Once again, the West bring violence to your country! Your homes! But they will learn the price of their arrogance! We will not yield. The American send their circus freaks to test us, and we will send them back in bags! No surrender!"

The men cheered as Strucker turned and spoke quietly to Dr. List. "I'm going to surrender. Delete everything. If we give the Avengers the scepter, they may not look too far into what we've been doing with it."

"But the twins," Dr. List protested.

"They're not ready to take on—"

Dr. List pointed. "No, I mean . . . the twins."

Strucker turned to see where Dr. List was pointing. A moment ago, the twins had been waiting, together as always, near the scepter in a shadowed corner of the room. Now they were gone.

Hawkeye dodged the crackling blue beams of the Chitauri weapons, finding cover behind a tree. He rolled out and fired at one of the defending gunners.

The arrow disappeared. What the—?

He drew his bow again and was about to let fly when

帮民众真是忘恩负义！”但他还要忙着躲避敌人的火力袭击，所以只得让钢铁军团自生自灭了。

斯特拉克料到复仇者们早晚都会冲破城堡的防线，便集结了所有的兵力。“西方势力再一次暴力侵犯我们的祖国！我们的家园！但这一次，他们一定会为自己的傲慢付出代价！我们绝不屈服。美国人派了这群跳梁小丑来考验我们，我们绝不让他们活着回去！绝不投降！”

士兵们群情激昂，而斯特拉克却转过身，悄悄对李斯特博士说：“我准备投降。删除所有记录。如果我们向复仇者们交出权杖，他们应该不会深究我们在研究什么。”

“可双胞胎呢？”李斯特博士反驳道。

“他们还没准备好……”

李斯特博士指向斯特拉克身后，说道：“不，我是说……那对双胞胎呢？”

斯特拉克转身望向李斯特博士所指的方向。就在刚才，他们还和往常一样，在房间黑暗的角落里看守权杖，随时待命。但现在，他们不见了。

鹰眼四处躲避着齐塔瑞武器的蓝色光束。他先找到一棵大树作为掩护，接着翻滚而出，向其中一名防守枪手射击。

但他手上的箭消失了。这是怎么回事？

他再次张弓搭箭，又被不明物体狠狠撞倒，

something hit him hard enough to knock him sprawling back into the trees. He got up ready to fight, and for a split second a man appeared in front of him, wearing a close-fitting blue suit, with a shock of white hair. The man held up Clint's arrow.

"You didn't see that coming?" he said mockingly. Then, before Hawkeye could respond, the man vanished.

No, not vanished. Ran at an incredible speed. For just a moment, Hawkeye had seen him start to move.

In the moment he spent thinking about that, a blast tore through his side. He spun and went down hard.

"Clint!" Black Widow called. "Clint's hit."

Captain America ran to Hawkeye's aid and was knocked hard out of the way, slamming into a tree trunk. He looked around and called out, "We've got an Enhanced in the field!" That was their term for other people like the Avengers, who had some kind of power unknown to regular humans.

Black Widow got to Hawkeye's side. "Can someone take out that bunker?" She ducked away from incoming fire.

The Hulk was the first to respond, plowing through the bunker and destroying it. "Thank you," Black Widow said. She looked down at Hawkeye's wound. It was bad.

"Stark, we really need to get inside," Captain America said. The invisible shield was holding them up, and they still

跌回了树丛中。他挣扎着爬起来，做好作战准备。这时，他看见面前突然出现了一个穿着合身的蓝色制服的银发少年，手里拿着他的箭。

“你连这都没看到？”少年满脸嘲讽地说道。鹰眼还没反应过来，少年就消失了。

不，不是消失，而是以惊人的速度跑开了。鹰眼只看到了少年起跑的那一瞬间。

就在他迷惑不解之时，一枚炮弹在他身侧爆炸。他被冲击波弹飞，狠狠地摔到地上。

“克林特！”黑寡妇大声喊道，“克林特受伤了。”

美国队长赶忙跑去增援，却被猛地撞倒在树干上。他一边四下观望，一边呼叫队友：“战场出现强化人！”强化人是指那些像复仇者们一样，拥有普通人类所不能企及的超能力的人。

黑寡妇已经赶到鹰眼身边。“能不能有人去搞定那个地堡？”她一边说，一边躲避着地堡的火力。

浩克首先回应了她。他直接砸穿了地堡，消灭了这个火力点。“谢了。”黑寡妇感激地说。她查看了鹰眼的伤口，发现他伤得很重。

“斯塔克，我们得赶快进去。”美国队长说道。可是隐形能量护盾挡在外面，所以他们依然不清楚强化人在哪儿，也不知道他有什么特殊的能力。

didn't know where the Enhanced was or what he could do.

"I'm closing in," Iron Man said. A Chitauri beam knocked him off balance in the air. "Jarvis, am I closing in? You see a power source for that shield?"

He landed on the outside wall of the fortress, knocking soldiers away as Jarvis responded, "There's a dense particle wave below the north tower."

"Great," Iron Man said. He fired repulsors down a narrow alley, blasting open a gate. "I want to poke it with something."

Taking to the air again, he concentrated his fire on the shield in that area. A rupture appeared, and the shield began to lose coherence. The hole got larger, energy spitting around its edge. They were through!

"Drawbridge is down, people!" Iron Man called out.

Captain America heard him and turned to Thor, who was finishing off the closest defending soldiers. "The Enhanced?" Thor asked.

"He's a blur," Cap said. "All the new players we've faced, I've never seen this." He scanned the woods and the outside of the fort. "Actually, I still haven't."

"Clint's hit pretty bad, guys," Black Widow said over their comm link. "We're gonna need evac."

More tanks and soldiers started spilling from the for-